Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem zaś przenigdy Panie gdyż wszystko pospolite lub nieczyste nigdy weszło do ust moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedziałem: Nie ma mowy, Panie, bo skalane i nieczyste nigdy nie weszło do moich ust. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziałem zaś: «W żaden sposób, Panie, bo pospolite lub nieczyste nigdy (nie) weszło do ust mych». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziałem zaś przenigdy Panie gdyż wszystko pospolite lub nieczyste nigdy weszło do ust moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym nie może być mowy, Panie — odpowiedziałem. — Tego, co skalane i nieczyste, nigdy jeszcze nie miałem w ustach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziałem: Żadną miarą, Panie, bo nigdy niczego pospolitego lub nieczystego nie wziąłem do ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem: Żadną miarą, Panie! albowiem nigdy nic pospolitego albo nieczystego nie wchodziło w usta moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Żadnym sposobem, Panie, abowiem nigdy nic pospolitego abo nieczystego nie weszło w usta moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziałem: O nie, Panie, bo nigdy nie wziąłem do ust niczego skażonego lub nieczystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odrzekłem: Przenigdy, Panie, bo jeszcze nigdy nic skalanego lub nieczystego nie weszło do ust moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziałem: O nie, Panie! Nigdy jeszcze nie wziąłem do ust nic skalanego lub nieczystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziałem: «Nie zrobię tego, Panie, gdyż nigdy nie jadłem nic skażonego ani nieczystego». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedziałem: O nie, Panie! Nigdy skażone i nieczyste nie weszło do moich ust. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nigdy w życiu, Panie, zawołałem, nie wziąłem do ust nic skażonego ani nieczystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja na to odpowiedziałem: ʼO nie, Panie! Nigdy bowiem do ust nie wziąłem nic skażonego lub nieczystegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же я: Ніколи, Господи, бо брудне або нечисте ніколи не ввійшло до моїх уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedziałem: Wcale nie, Panie, gdyż nigdy nic pospolite czy nieczyste nie weszło do moich ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedziałem: "Nie, panie! W żadnym razie! Nic nieczystego ani trefnego nie weszło nigdy do moich ust!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja rzekłem: ʼAleż nie, Panie, gdyż nigdy nie wziąłem do ust nic skalanego albo nieczystegoʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odpowiedziałem na to: „Nigdy w życiu, Panie! Nigdy nie jadłem żadnych nieczystych stworzeń, bo zabrania tego Prawo Mojżesza!”. |